

# AUTORES



**MIGUEL ARCE RIVERO** nació en Valencia y es licenciado en Historia del Arte, Máster en Gestión Cultural por la Universidad de Valencia, y Máster en Guion de cine y TV por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Es socio fundador de la empresa Feedback Cultural, ubicada en Valencia (España), encargada de crear, desarrollar y gestionar proyectos y soluciones para organismos e industrias culturales, y es responsable de la administración y gestión de proyectos, en especial de Comunicación, Turismo, Innovación y Gestión Cultural. En la actualidad se encarga de la gestión de proyectos con la Agencia Valenciana de Turismo y con el Servicio de Innovación Social y Cultural del Ayuntamiento de Valencia en un proyecto de inclusión de colectivos de discapacitados visuales en el mundo del Arte y las Artes Escénicas. Ha llevado a cabo labores de gestión de exposiciones, obras teatrales, y otros eventos en diferentes ayuntamientos de la Comunidad Valenciana. Es museólogo y comisario de arte, y conservador y restaurador de bienes culturales.

**ROXANA BASSO** es Magister por *King's College*, Universidad de Londres. Entre 1977 y 1978, fue enviada por el *British Council* a Inglaterra para trabajar como Asistente de español en *John Kelly's Girls High School*. De regreso en Argentina, fue profesora de fonología inglesa, entonación y dicción, tanto en la Provincia de Buenos Aires como en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, en el IES en Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández», en el Instituto Nacional Superior del Profesorado Técnico, en el ISP «Dr. Joaquín V. González», entre otras instituciones. Enseñó lecto-comprensión en la Universidad de Buenos Aires e inglés en el Colegio Nacional de Buenos Aires. También dio clases de enseñanza de pronunciación y entonación del inglés, fonética y percepción, sobre el enfoque multisensorial para el aprendizaje de la pronunciación del inglés, las vocales inglesas y la fonología del inglés internacional, en Buenos Aires, San Martín, La Plata, Córdoba, Mendoza, Santiago de Chile y Asunción del Paraguay. Actualmente es profesora de pedagogía de la entonación del inglés y coordinadora del Diploma de la Pedagogía de la Fonología Inglesa en la Universidad Nacional de San Martín. Desde 1981, es miembro de la Asociación Fonética Internacional (IPA). Entre 2000 y 2001 fue coordinadora del SIG de fonología en la Asociación de Profesores de Inglés de Buenos Aires (APIBA). Tuvo participaciones en vivo en los canales de TV *Metro* y *Magazine* (Argentina) sobre la enseñanza y el aprendizaje de la pronunciación.

**MANUEL JESÚS CARRETERO NAVARRO** es profesor de Enseñanza Secundaria Obligatoria (Inglés) en el I.E.S. Hermenegildo Martín Borro (Ávila). Es licenciado en Filología Inglesa por la Universidad de Málaga, sus

estudios abarcan la crítica literaria, la literatura inglesa comparada, la lingüística general/aplicada, la cultura e historia de los países de habla inglesa entre otros aspectos relativos al estudio de la lengua inglesa y su aprendizaje. Actualmente se encuentra enfocado en el estudio e investigación de la literatura inglesa feminista del siglo XVII. Este proyecto de investigación es heredero de un trabajo final de máster, Máster en Traducción Especializada (Inglés / Francés / Alemán y Español), por la Universidad de Córdoba. También posee un Máster de investigación en Cambio Social y Profesiones Educativas por la Universidad de Málaga. Paralelamente a sus estudios lingüísticos, se encuentra su faceta pedagógica: a través de otro trabajo o tesis dentro del máster analiza el actual sistema de selección del profesorado desde una visión crítico-pedagógica. Este trabajo no solo bebe de estos estudios, también hay que añadir el máster formativo en Educación Secundaria Obligatoria, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas el que lo formó inicialmente en las teorías educativas y metodologías para el aprendizaje y enseñanza del inglés como lengua extranjera.

**JORGE CHRISTIAN CURTO** es abogado y traductor público en idioma inglés por la Universidad de Buenos Aires. Se desempeña como profesor adjunto interino de la asignatura Lecto-Comprensión nivel único (idioma inglés), y ayudante de segunda en Teoría General del Derecho en la carrera de Abogacía de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires. Es profesor ordinario auxiliar de Inglés I y II, en la carrera de Abogacía, de la Facultad de Ciencias Jurídicas de la Universidad del Salvador.

**SUZANA DAMIANI** es graduada en Letras: Licenciatura Plena en Lengua y Literatura Portuguesas, por la Universidad de Caxias do Sul - UCS (1989); Máster en Lingüística Aplicada, por la Pontificia Universidad Católica de Rio Grande do Sul (1998); Doctora en Lenguas Modernas: Especialidad en Portugués, por la Universidad del Salvador (2008). Es académica de la carrera de Derecho (UCS) y profesora adjunta, por concurso, de la Universidad de Caxias do Sul (1990-2016) con trayectoria en docencia, investigación y publicaciones en las siguientes áreas: educación a distancia y producción de materiales didácticos; adquisición del lenguaje y procesos de alfabetización; lectura y producción de textos (géneros textuales); sociolingüística; variación lingüística; justicia restaurativa y círculos de construcción de paz.

**JUAN JOSÉ DELANEY** es Doctor en Lenguas Modernas y Profesor de Letras por la Universidad del Salvador (USAL), donde actualmente se desempeña como docente titular del Seminario de Literatura Argentina del Siglo XX y miembro de la Comisión Académica Ejecutiva de la Cátedra

Extracurricular de Estudios Irlandeses de la Escuela de Lenguas Modernas de la USAL. Narrador y ensayista, ha publicado *Papeles del desierto*, volumen que reúne cuentos escritos entre 1974 y 2004; *Tréboles del sur* (1994), colección de historias referidas a los inmigrantes irlandeses en la Argentina, que obtuvo el Tercer Premio Municipal de Literatura de la Ciudad de Buenos Aires; la novela *Moirra Sullivan* (1999), y la nouvelle *Memoria de Theophilus Flynn* (2012). En 2006 Ediciones Corregidor dio a conocer su ensayo *Marcos Denevi y la sacra ceremonia de la escritura. Una biografía literaria*, proyecto por el que había sido becado por el Fondo Nacional de las Artes y por cuya realización obtuvo el Primer Premio Municipal «Eduardo Mallea», del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Es autor también de *La viuda de O'Malley*, comedia dramática sobre inmigrantes irlandeses en la Argentina.

**SÉRGIO BAPTISTA DOS SANTOS** es Doctor en Ciencias Sociales por el Programa de Posgrado en Ciencias Sociales (PPCIS) de la Universidad del Estado de Río de Janeiro (2014) con la tesis "*A Política do Reconhecimento: O debate entre Taylor, Honneth e Fraser*" en 2014. Cuenta con una Maestría en Ciencias Sociales por el Programa de Posgrado en Ciencias Sociales (PPCIS) de la Universidad del Estado de Río de Janeiro con la disertación "*O Sentido Político Do Pré-vestibular Comunitário Da Maré: Adesões e Resistências*" en 2007. Graduado en Ciencias Sociales por el Instituto de Filosofía y Ciencias Humanas (IFCH) de la Universidad del Estado de Río de Janeiro con la monografía "*Pré-vestibulares comunitários: êxitos e limites*" (2003). Actualmente es profesor de Sociología de la FAETEC (Fundación de Apoyo a la Escuela Técnica del Estado de Río de Janeiro) desde 2011, y profesor de la escuela de formación de profesores del Instituto de Educación Rangel Pestana desde 2005. Tiene experiencia en el área de sociología de la educación, sociología y ciencia política.

**JORGE GHENADENIK** es profesor de inglés por el ISP «Joaquín V. González» y Master of Arts in Linguistics por Ball State University at Muncie, Indiana. Actualmente, se desempeña como profesor de Lingüística Aplicada y de Discurso Profesional en la Licenciatura en Lengua Inglesa de la Universidad Nacional de La Matanza. Ha dictado numerosas conferencias, cursos y seminarios en diversas instituciones del país y del exterior, y ha escrito alrededor de veinte artículos sobre sus temas de especialización, además de ser en repetidas oportunidades jurado de concursos y tesis doctorales en distintos profesados y universidades del país. También ha tenido a su cargo a profesores adscriptos a sus cátedras, muchos de ellos hoy destacados especialistas. Entre las distinciones que ha recibido, se cuentan

la beca de estudios Fulbright, becas de estudios del Institute of International Education (EE.UU.), y la beca de estudios Ball State University. Se ha desempeñado como profesor en las áreas de Lengua Inglesa, Gramática y Lingüística en el ISP «J.V. González» y en el ISP Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández», entre otras instituciones. Asimismo, ha sido presidente (1988-1992) y vicepresidente (2013-2015) de APIBA (Asociación de Profesores de Inglés de Buenos Aires).

**MARK HARMAN**, nacido en Dublín, Irlanda, cursó estudios de grado y posgrado en el University College Dublin y en la National University of Ireland. Obtuvo su título de doctorado en la Universidad de Yale, y actualmente se desempeña como profesor de inglés y de alemán en Elizabethtown College, Estados Unidos. Ha traducido a diversos autores, entre los que se cuentan Rainer Maria Rilke, Hermann Hesse y Franz Kafka. Entre otras numerosas distinciones, en 1998 obtuvo el premio Lois Roth, otorgado por la Modern Language Association, por su traducción de *El Castillo*, de Franz Kafka.

**MARÍA PAULA JACINTO** es Traductora Pública Nacional en Lengua Inglesa, egresada de la Universidad Nacional de La Plata (2012). Es miembro del Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires, Regional La Plata, e integra la Comisión de Noveles de dicha institución, además de ser profesora de los cursos y talleres dictados allí sobre traducción audiovisual. Se especializa en subtítulo y doblaje. Como logros personales, se puede destacar el subtítulo de la popular película de Marvel *Avengers: Age of Ultron*, para todos los cines de Argentina, junto con el subtítulo de largometrajes para los festivales BAFICI, Pantalla Pinamar y Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Asimismo, ha realizado el subtítulo de numerosas entregas de premios de MTV y de los Independent Spirit Awards 2015. Se destacan entre sus trabajos los doblajes de capítulos de *The Walking Dead* y de las películas galardonadas y nominadas al Óscar *Spotlight*, *Selma* y *Trumbo*.

**VIVIANA PATRICIA KEEGAN** es Profesora en Letras, Universidad de Buenos Aires y Diplomada en Infancia, Educación y Pedagogía por la Facultad Latinoamericana de Estudios Sociales. Trabajó como Profesora y Examinadora de Español para Extranjeros (lengua y literatura latinoamericana) en las sedes diplomáticas de Gran Bretaña, Australia, Suiza y el British Council en Buenos Aires. Se formó en Literatura Infantil en seminarios de la Universidad de Buenos Aires y de la Asociación La Nube - Infancia y Cultura, donde integró su grupo de investigación (Espacio Literatura Infantil y Juvenil La Nube). Publicó «Apuntes sobre algunas representa-

ciones femeninas en la literatura infantil argentina (1900-1950)», en *Libros en vuelo. Literatura, infancia y sociedad* (2015), Comunicarte. Ofreció charlas sobre género en la literatura para niños para el Consejo Permanente por los Derechos de las Mujeres de la Municipalidad de Concordia, Entre Ríos («Una aproximación a las representaciones femeninas en la literatura infantil argentina: de la familia nuclear de 1900 al quiebre de los años sesenta») y sobre literatura española para niñas («Niñas y mujeres en la educación franquista: Un recorrido por la educación y las revistas infantiles») para el Museo de la Emigración Gallega de Buenos Aires junto con la Prof. Julia Cittá. Se dedica a la enseñanza de idiomas y a la investigación en literatura para niños en las áreas de género, identidad, y traducción.

**JORGE MARTIN** es Doctor en Filosofía. Actualmente se desempeña como Secretario Académico de la Facultad de Filosofía, Letras y Estudios Orientales de la Universidad del Salvador. Es profesor en dicha casa de estudios y en la Universidad de Buenos Aires. Ha publicado diversos trabajos en revistas especializadas de Europa, Estados Unidos y Latinoamérica. Ha traducido de Henri Bergson: *Duración y simultaneidad (a propósito de la teoría de Einstein)*, Ediciones del Signo, Buenos Aires, 2005, y de George Berkeley, *Siris. Empirismo e idealismo platónico en el siglo XVIII*, Miño y Dávila, Buenos Aires, 2009.

**JUAN JOSÉ MARTÍNEZ SIERRA** es profesor del Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universitat de València. Licenciado en Filología Inglesa (Universitat Jaume I) y Máster en Comunicación Intercultural (University of Maryland, Baltimore County, EE.UU.), posee además el título de Doctor en Traducción por la Universitat Jaume I de Castellón. Dicta clases, entre otras materias, de traducción audiovisual. Asimismo, ha impartido distintas conferencias y ha participado en diversos congresos sobre TAV. Es autor de una cuarentena de publicaciones, entre las que destacan los libros *Humor y Traducción. Los Simpson cruzan la frontera* (Universitat Jaume I, 2008) e *Introducción a la traducción audiovisual* (Editum, 2012). Es además miembro del grupo de investigación TRAMA de la Universitat Jaume I de Castellón.

**RAÚL EDUARDO NARVÁEZ** es Doctor en Lenguas Modernas con Especialidad en Lengua Inglesa por la Universidad del Salvador (USAL); Traductor Público en Idioma Inglés por la Universidad de Buenos Aires (UBA); Profesor en Inglés por el Instituto Superior «Jesús María» (A-85); Consultor Psicológico por el Instituto Superior de Ciencias Humanas y Sociales. Actualmente ha sido propuesto para desempeñar el cargo de Profesor Con-

sulto de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Es Miembro Permanente del Jurado de Defensas de Tesis de la Maestría en Traducción e Interpretación de la Facultad de Derecho - Universidad de Buenos Aires (UBA) y Evaluador de Planes de Estudios del Ministerio de Educación y Cultura República Oriental del Uruguay. Ha participado como expositor en eventos nacionales e internacionales. Cuenta con numerosas publicaciones sobre temas de su especialidad. Por su desempeño recibió distinciones del Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires, la Universidad de Buenos Aires y el Instituto Superior del Profesorado San Agustín (A 757).

**VIVIANA LAURA PISANI** es graduada del IES en Lenguas Vivas «Juan R. Fernández», donde se especializó en historia inglesa. Tiene una Diplomatura en Educación y Desarrollo Profesional por la Universidad de East Anglia, Reino Unido. Es coordinadora de EFL en la Asociación de Ex Alumnos del Profesorado en Lenguas Vivas, examinadora de Cambridge ESOL, y profesora de Historia Británica y Americana en la Universidad Católica Argentina.

**DAVID ROSEWARNE** es Magíster por la Universidad de Oxford. Luego de obtener su título, se dedicó al estudio de la Lingüística Aplicada a nivel de posgrado y a la investigación en la Universidad de Londres. En 1984 publicó un artículo en el que acuñó el término “inglés del Estuario” y realizó una descripción fonémica de esta variedad del acento inglés. Este trabajo recibió una atención considerable por parte de los especialistas y en medios de todo el mundo. En 1990, el Duque de Edimburgo le confirió un premio por el diseño y ejecución de su investigación sociolingüística sobre las percepciones internacionales del rango de los acentos del inglés de mayor uso en el mundo. En los últimos tiempos, ha liderado un proyecto sociolingüístico anglo-americano que utiliza el diseño desarrollado por él en su investigación para medir reacciones respecto al uso de los acentos del inglés. Los resultados de los estudios que llevó a cabo en Argentina, Gran Bretaña, Malasia, la cuenca del Pacífico y los Estados Unidos de América han sido publicados en revistas académicas con referato. David se ha presentado en congresos y ha dictado conferencias sobre el inglés del Estuario y sobre otros aspectos relativos a la pronunciación en Argentina, Austria, Gran Bretaña, Chile, República Checa, Italia, Japón, Malasia, Polonia, Portugal, Eslovaquia, Sudán y Zambia, contando con el apoyo económico del British Council en la mayoría de los casos. También se ha referido a estas cuestiones en medios tales como la BBC (radio y televisión) y en radios de Alemania. Actualmente reside en Cambridge.



**VALERIA RODRIGUEZ VAN DAM** es profesora especialista en Literatura Inglesa III (Estudios Shakesperianos) por el Instituto Superior del Profesorado «Dr. Joaquín V. González». Licenciada en Educación con Orientación en Lenguas Extranjeras (Inglés) por la Universidad Nacional de Quilmes (medalla de oro 2007). Profesora de Literatura Inglesa I (literatura medieval) y Literatura Inglesa III (estudios shakesperianos) en el Instituto Superior del Profesorado «Dr. Joaquín V. González» y en el Instituto Superior del Profesorado del CONSUDEC «Septimio Walsh». Profesora adjunta regular en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires. Examinadora, team leader y asesora pedagógica para la Universidad de Cambridge (Buenos Aires Open Centre).

**NURIA SANMARTÍN RICART** es Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona y tiene un Máster Europeo en Traducción Audiovisual por la Universidad Autónoma de Barcelona. Es traductora jurada de alemán y ha sido profesora en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Europea de Valencia. Actualmente es profesora asociada en el Grado de Traducción y Mediación Interlingüística de la Universidad de Valencia y colabora como profesora en el Máster de Traducción Creativa y Humanística de la Universidad de Valencia. En el año 2000, junto con otros dos traductores, fundó en Barcelona su primera empresa de traducción, *In Other Words*, especializada en traducción técnica y localización de software. En el año 2009 fundó en Valencia *Interpunct Translations*, empresa especializada en traducción técnica, traducción audiovisual y accesibilidad a los medios audiovisuales (subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos). Además de compaginar la docencia con la traducción, en estos momentos finaliza su tesis sobre el tratamiento de la música en la subtitulación para sordos.

**ALEJANDRA SIMARI** es profesora de inglés graduada del ISP «Joaquín V. González», donde también se especializó en Literatura Inglesa III (Shakespeare). Es Licenciada en Lengua Inglesa graduada de la Universidad del Salvador. Tiene 12 años de experiencia enseñando Literatura e Historia Medieval y Renacentista. Trabajó en el IES en Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández» y en el ISP del CONSUDEC a cargo de las cátedras Literatura Inglesa I y Literatura Inglesa III. En la actualidad se desempeña como profesora de Lengua y Cultura IV en el Instituto Superior de Formación Docente N° 52, «Maestro Francisco Isauro Arancibia», de San Isidro. También es coordinadora de inglés en educación secundaria en el colegio Nuestra Señora de la Unidad de San Isidro.

**SILVINA LAURA SLEPOY** es profesora de francés (Instituto Superior en Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández», 1993) y posee un Máster en Ciencias del Lenguaje (Université Nancy2, Francia, 1996-97). Se desempeña desde 1994 como profesora titular de Gramática francesa I, II, III y IV y de Gramática contrastiva en el Instituto Superior en Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández». Se desempeñó asimismo como profesora de Gramática francesa en el Instituto Superior del Traductorado «Dr. Joaquín V. González» y en la Universidad del Museo Social Argentino. Obtuvo dos becas, una por la Embajada de Francia en Argentina para la realización de su Master en Nancy, Francia y la otra por el Gobierno de la República Argentina para la realización de un curso de actualización docente en Sèvres, Francia. Ha participado en diversos encuentros científicos en calidad de expositora, coordinadora y asistente. Su área de investigación es la lingüística y ha publicado artículos en francés y en español sobre esa temática.

**OFELIA VELTRI** es Doctora en Lenguas Modernas por la Universidad del Salvador (2011). Su tesis doctoral se tituló «*Creating Tomorrow's Foreign Language Teaching Organization. A managerial approach to the feasibility of integrating Teaching, Arts and Culture through the development of competencies*». Tiene un posgrado en Emprendimientos y Centros Culturales de la Escuela Superior de Economía y Administración de Empresas (ESEADE), Argentina (2007). Es Magíster en Gestión Educativa por la Universidad de Nottingham, Inglaterra (1998/2000). Es diplomada en Administración por la Escuela Superior de Postgrado en Administración de Empresas (ESAN), Lima, Perú (1986). Es Magíster en Lingüística Aplicada por la Universidad de Kent, Inglaterra (1976/1977). Fue investigadora en diversas universidades británicas: University of Cambridge, University of Nottingham, University of Manchester, University of Birmingham, y University of Lancaster. Actualmente es investigadora de la Universidad del Salvador.